

## 29. Kinh **THANH TỊNH** ( Pàsàdika-sutta )

Như vậy, tôi nghe :

1. Một thời nọ Thế Tôn hoằng hóa  
Giữa giòng tộc Sác-Dá – Thích Ca (1)  
Trú vườn xoài của chủ gia  
Vê-Thanh-Na (2), cũng họ là Thích ca .  
Lúc bấy giờ xảy ra : Giáo Cả  
Ni-Ganh-Tha Na-Thá-Pút-Ta (3)  
Vừa tạ thế ở Pa-Va (4)  
( Phái Ni-Kiền-Tử chính là phái đây  
Tu lõa hình , vị này Giáo Chủ  
Trong Lục Sư quần tụ có tên )  
Khi Ni-Ganh-Thá nói trên  
Vừa mới tạ thế, xảy nên bất hòa  
Ni-Kiền-Tử chia ra hai phái  
Tranh chấp nhau, tàn hại bằng lời  
Chia rẽ, tranh chấp mọi nơi  
Dùng binh khí miệng đồng thời tấn công :  
“ Người đã không biết đây pháp luật  
Ta hiểu biết pháp luật này rành  
Sao người có thể biết rành  
Người theo tà hạnh, ta hành chánh chân  
Lời nói ta tương ưng là thế  
Lời người nói không thể tương ưng  
Người nói trước sau vô chừng

(1) : Thích Ca – Sakya : giòng của đấng Phật . (2) : Vedhannà .  
(3) : Nigantha Nàthaputta . (4) : Thành Pava của bộ tộc Mallà .

Điều đáng nói trước người từng nói sau  
Điều nói sau bỗng dung nói trước  
Người quan niệm đảo ngược trình bày  
Bị thách đố quan niệm này  
Người bị đánh bại . Giải vây đi nào !  
Hãy tự thoát điều vào bế tắc  
Nếu người chắc có thể thực hành ”.  
Hình như họ muốn giao tranh  
Với nhau tàn hại, để dành quyền uy  
Ngay sau khi vắng vì Giáo chủ .  
Các đệ tử áo trắng phái này  
Chán ngấy trước hiện tượng đây  
Chống các Ni-Ganh-Thá ngay tức thì  
Phản đối vì trình bày pháp, luật  
Hay tuyên bố pháp, luật vụng về  
Không vì an tịnh hướng về  
Hiệu năng hướng dẫn mọi bề cũng không .  
Lại cũng không do từ một bậc  
Chánh Đẳng Giác tuyên thuyết, trình bày  
Pháp y chỉ đổ vỡ ngay  
Không nơi nương tựa cho rày bạch y .

2. Vị Sa-Di có tên Chun-Đá (1)  
Sau khi đã mãn hạ an cư  
Pa-Va ba tháng tịnh tu  
Về thăm Tôn-giả thuần từ đa văn  
Tức là ngài A-Nan (2) Tôn-giả  
Tại Sa-Ma-Ga-Má (3) nơi này

(1) : Sa-di (Samanero) tên Cunda . Nghĩ từ Sa-di xin xem lại chú thích ở Kinh Ba-Lê – Pátika số 24 . (2) : Tôn-giả Ananda (xin xem chú thích ở Kinh Đại Bát Niết Bàn số 16) . (3) : Sàmàgama .

Đến nơi, Sư đánh lễ ngài  
 Một bên ngồi xuống, trình bày sự duyên :

- “ Bạch Tôn-giả ! Xảy nên mối họa  
 Ni-Ganh-Tha Na-Thá-Pút-Ta  
 Vừa tạ thế ở Pa-Va  
 Nhưng ông vừa mất, xảy ra bất hòa  
 Ni-Kiền-Tử chia ra hai phái  
 Tranh luận nhau, tàn hại bằng lời  
 Chia rẽ, tranh chấp mọi nơi  
 Dùng binh khí miệng với lời sân si .  
 Các đệ tử bạch y cư sĩ  
 Đang phản đối các vị chấp tranh  
 Vì pháp, luật họ lập thành  
 Trình bày, tuyên bố phong phanh, vụng về  
 Không hiệu năng, không hề an tịnh  
 Không do Chính Đẳng Giác đã tuyên  
 Pháp y chỉ đồ vỡ liền  
 Không nơi nương tựa, nào phiền tín gia ”.

Vừa nghe qua chuyện từ Chun-Đa  
 A-Nan-Đa Tôn-giả bảo là :

- “ Hiền-giả Chun-Đa ! Chúng ta  
 Cần yết kiến Phật để mà thưa lên  
 Vấn đề trên để Ngài được biết  
 Chuyện cần thiết ta phải đưa ra ”.

3. Thế rồi Sa-di Chun-Đa  
 Theo Tôn-giả A-Nan-Đa đến liền  
 Nơi hương thất tịnh yên Thiệt Thệ  
 Sau khi đến, đánh lễ Phật Đà  
 Rồi Tôn-giả A-Nan-Đa  
 Thưa rằng : “Bạch Phật ! Xảy ra chuyện kỳ

Do lời kể Sa-di Chun-Đa  
 Ni-Ganh-Tha Na-Thá-Pút-Ta  
 Vừa tạ thế ở Pa-Va  
 Nhưng ông vừa mất, xảy ra bất hòa  
 Ni-Kiền-Tử chia ra hai phái  
 Tranh luận nhau, tàn hại bằng lời  
 Chia rẽ, tranh chấp mọi nơi  
 Dùng binh khí miệng với lời sân si .  
 Các đệ tử bạch y cư sĩ  
 Đang phản đối các vị chấp tranh  
 Vì pháp, luật họ lập thành  
 Trình bày, tuyên bố phong phanh, vụng về  
 Không hiệu năng, không hề an tịnh  
 Không do Chính Đẳng Giác đã tuyên  
 Pháp y chỉ đồ vỡ liền  
 Không nơi nương tựa, nào phiền tín gia ”.

- “ Này Sa-di Chun-Đa ! Như vậy  
 Pháp, luật ấy đã được trình bày  
 Tuyên bố vụng về như vậy  
 Hiệu năng hướng dẫn điều này cũng không  
 Lại cũng không hướng về an tịnh  
 Không do Chính Đẳng Giác thuyết ra .

4. Ở nơi đây, này Chun-Đa !  
 Đạo Sư một vị không là Thánh nhân  
 Chánh Đẳng Giác chánh chân không phải  
 Ông ta lại tuyên bố vụng về  
 Trình bày về mọi vấn đề  
 Không có hiệu quả, không hề tịnh an  
 Những đệ tử hoàn toàn thúc thủ  
 Không thành tựu an trú pháp lành

Trong pháp, tùy pháp thầy mình  
Sống không chánh hạnh, thực hành lầm sai .

Họ vượt ngoài pháp và tùy pháp  
Vì đệ tử biết pháp lầm sai .

Nên bảo người đệ tử này :

– ‘ Này bạn ! Lợi ích đủ đầy cho người  
Khéo chứng đắc với người như bạn .

Đạo Sư bạn không phải Thánh nhân

Không phải Chánh Giác cõi trần  
Pháp, luật tuyên bố lảng nhãng, vụng về

Không có về hiệu năng hướng dẫn  
Không hướng thẳng an tịnh từ hòa

Không do Chánh Đẳng thuyết ra ,

Và người trong pháp, luật tà nói trên  
Không thành tựu, vững bền an trú

Nên đã tự vượt thoát ra ngoài

Pháp và tùy pháp lầm sai ’ .

Chun-Đá ! Như vậy trình bày nói trên

Vị đạo sư đáng nên quở trách

Pháp, luật đáng quở trách, chê bai

Nhưng về người đệ tử này

Đáng được tán thán thẳng ngay bằng lời .

Này Chun-Đa ! Với người đệ tử

Hiểu đúng sai lành dữ như vậy

Thì ta nên nói thế này :

– ‘ Hiền giả ! Nếu bạn hành ngay những điều

Mà đạo sư bạn đều truyền dạy

Thực hành đúng như vậy âm thầm

Như là ai có suy tâm

Hay là ai bị suy tâm, cả đôi

Suy tầm rồi, thi hành như thực  
Đều không được phước báo chút nào .

Không có phước báo , vì sao ?

Vì pháp, luật ấy trước sau trình bày

Và tuyên bố vụng sai, lẫn thẩn

Không hiệu năng hướng dẫn mọi bề

Không vì an tịnh hướng về ,

Vị Chánh Đẳng Giác chẳng hề thuyết ra ’ .

5. Này Chun-Đa ! Đạo sư vị khác

Không phải Chánh Đẳng Giác Phật Đà

Pháp được trình bày, nói ra

Vụng về, không hướng từ hòa, tịnh an

Không hiệu năng sẵn sàng hướng dẫn .

Các đệ tử cũng vẫn hành trì

Sống thành tựu pháp, pháp tùy

Sống đúng tùy pháp, thuận vì pháp đây .

Với vị này, tức người đệ tử

Nói với họ để tự xét suy :

– ‘ Này bạn ! Chẳng lợi ích gì

Với sự cố gắng hành trì của người

Thật không khéo cho người chứng đắc

Đạo sư người quả thật vô nghi

Không phải Chánh Giác Toàn Tri

Trình bày, tuyên bố pháp thì vụng thô

Các môn đồ như người thuận hạp

Sống thành tựu tùy pháp, pháp này,

Sống theo chánh hạnh đủ đây ’ .

Chun-Đa ! Vị Đạo sư này đáng chê

Pháp đáng trách . Còn về đệ tử

Thì đệ tử đáng quở trách luôn .

Với vị đệ tử đáng buồn  
 Nên gặp vị ấy, nói luôn rõ, rành :  
 – ‘ Này Hiền-giả ! TỰ thành chánh hạnh  
 Tinh tấn trong chánh hạnh , người khen  
 Hoặc giả là người được khen  
 Người được khen ấy lại bèn cố hơn .  
 Tất cả không chánh chơn sau trước  
 Không có được phước đức chút nào !’

Chun-Đa ! Điều ấy vì sao ?  
 Vì pháp tuyên bố rơi vào vụng thô  
 Không hiệu năng môn đồ hướng dẫn  
 Không tường tận an tịnh hướng về  
 Vị Chánh Đẳng Giác không hề  
 Tuyên thuyết như vậy , đường mê lối tà !

6. Này Chun-Đa ! Còn về điều khác  
 Đạo Sư là Chánh Đẳng Giác đây  
 Pháp được khéo giảng, trình bày  
 Hiệu năng hướng dẫn, hướng ngay tịnh hòa  
 Do Phật Đà Toàn Tri Diệu Giác  
 Đã tuyên thuyết phổ quát, trình bày  
 Vị đệ tử trong pháp này  
 Sống không thành tựu pháp hay pháp tùy  
 Sự hành trì không theo chánh hạnh  
 Sống không thuận pháp chánh, pháp tùy.  
 Với người đệ tử này thì  
 Nói rằng : ‘Thật chẳng lành gì cho người  
 Không lợi ích cho người mọi mặt  
 Thật không khéo chứng đắc cho người  
 Vì vị đạo sư của người  
 Là Chánh Đẳng Giác, khéo lời thuyết tuyên

Trình bày pháp vẹn tuyền, minh mẫn  
 Có hiệu năng hướng dẫn rõ, rành  
 Hướng đến an tịnh thiện lành .  
 Nhưng người trong pháp thực hành sai xa  
 Không thành tựu pháp và tùy pháp  
 Không chánh hạnh, không hợp pháp lành  
 Không đúng tùy pháp thực hành  
 Không thuận theo pháp ngọn ngành đúng nơi ’.

Này Chun-Đa ! Vậy thời căn bản  
 Đáng tán thán vị đạo sư này  
 Pháp đáng tán thán ở đây  
 Đệ tử đáng bị quở rầy không lợi .  
 Cần phải nói với người đệ tử :

- ‘ Này Hiền-giả ! Hãy tự nghĩ suy  
 Hãy đúng như pháp hành trì  
 Thực hành lời dạy của vị Đạo sư  
 Đã trình bày, thực hư giảng kỹ  
 Ai điều tra, ai bị điều tra  
 Hoặc “ai có bị điều tra  
 Thi hành như thực”- đều là phước sâu ’.

Việc như thế, vì sao ? Chun-Đa !  
 Vì pháp, luật vốn đã được Ngài  
 Chánh Giác khéo thuyết, trình bày  
 Hiệu năng hướng dẫn, hướng ngay tịnh hòa .

7. Này Chun-Đa ! Một trường hợp khác  
 Vị đạo sư Chánh Giác Phật Đà  
 Pháp được khéo tuyên thuyết ra  
 Hiệu năng hướng dẫn, thật là tịnh an .  
 Vị đệ tử hoàn toàn thuận hợp  
 Thành tựu pháp, tùy pháp thiện lành

Thành tựu chánh hạnh tịnh thanh  
Sống đúng tùy pháp, thuận hành pháp đây .  
Hãy nói ngay với người đệ tử :

- ‘ Này Hiền-giả ! Vinh dự mọi thời  
Thật là lợi ích cho người  
Thật khéo chứng đắc tuyệt vời cho người  
Vì đạo sư của người viên mãn  
A-La-Hán, Chánh Đẳng Phật Đà  
Khéo tuyên thuyết, khéo nói ra  
Đưa tới lợi lạc hằng sa hữu tình  
Còn về người, tự mình thành tựu  
Pháp thành tựu, tùy pháp đủ đầy  
Sống thành tựu chánh hạnh này  
Sống đúng tùy pháp, thuận ngay pháp từ .  
Vị đạo sư rất nên tán thán  
Pháp ở đây thật đáng tán dương  
Đệ tử cũng đáng tán dương .  
Nói với người đệ tử thường tịnh thanh :
- ‘ Này Hiền-giả ! Tựu thành như pháp  
Và tinh tấn như pháp của người  
Người khen, được khen ở đời  
Người được khen càng chẳng loi tinh cần  
Tất cả đều nhiều phần công đức ’ .  
Vì sao vậy ? Pháp, luật ở đây  
Khéo được tuyên thuyết, trình bày  
Hiệu năng hướng dẫn, hướng ngay tịnh hòa  
Do một vị Phật Đà minh triết  
Chánh Đẳng Giác tuyên thuyết rõ ràng .

8. Này Chun-Đa ! Lại nói sang  
Xuất hiện một vị thuộc hàng Đạo-sư

Chánh Đẳng Giác, Đại Từ, La-Hán  
Pháp viên mãn tuyên thuyết, trình bày .

Hiệu năng hướng dẫn đủ đầy  
Hương đến an tịnh, do Ngài thuyết ra .

Các đệ tử trải qua hành pháp  
Chưa tinh thông diệu pháp cao minh  
Chưa đạt Phạm hạnh cho mình  
Thứ bậc, vị trí chương trình liên quan  
Chưa trở thành sẵn sàng diệu dụng  
Chưa khéo đúng diễn giải cho người ,  
Trong lúc đệ tử vậy thời

Đạo sư viên tịch hướng nơi Niết Bàn .

Này Chun-Đa ! Khó khăn đối mặt,  
Các đệ tử sẽ rất ưu tư

Vì đã mất vị Đạo sư  
Khi họ chưa đạt Chân Như nhiệm màu .

9. Này Chun-Đa ! Ví dầu có vị  
Đạo sư là Đại Trí Phật Đà  
La-Hán, Chánh Giác tịnh hòa  
Pháp khéo truyền thuyết, khéo qua trình bày  
Có đủ đầy hiệu năng hướng dẫn  
Đến an tịnh – Chánh Đẳng thường tuyên .

Các vị đệ tử an nhiên  
Tinh thông diệu pháp, mỗi giềng hiểu sâu  
Và Phạm hạnh thanh cao hoàn mỹ  
Các thứ bậc, vị trí liên quan  
Trở thành diệu dụng hoàn toàn  
Trình bày một cách vẻ vang cho Người .

Khi đến thời đạo sư viên tịch  
Các đệ tử hiểu biết, an nhiên

Không có ưu tư nào phiền  
 Vì Thầy là bậc phước điền Thế Tôn,  
 Còn đệ tử tinh thông diệu pháp  
 Và phạm hạnh viên mãn an như  
 Đạo sư tịch diệt Vô dư  
 Đệ tử không có ưu tư, nào phiền .

10.     Này Chun-Đa ! Nói riêng Phạm hạnh  
 Chưa đầy đủ các nhánh chi phần :  
        Nếu không đạo sư chánh chân  
 Chưa là Thượng Tọa, thiếu phần sâu xa  
 Thiếu kinh nghiệm, xuất gia còn ngắn  
 Chưa trưởng thượng, tâm vẫn loay hoay,  
        Thì một phạm hạnh như vậy  
 Là không viên mãn , điều đây phải tường .  
        Này Chun-Đa ! Con đường bậc thánh  
        Nếu phạm hạnh đầy đủ chi phần :  
        Có được đạo sư chánh chân  
 Là vị Thượng Tọa mọi phần sâu xa  
 Nhiều kinh nghiệm, xuất gia lâu trước  
 Bậc trưởng thượng duyên phước đủ đầy  
        Thì một phạm hạnh như vậy  
 Xem là viên mãn , điều này lành thay !
11.     Này Chun-Đa ! Như vậy Phạm hạnh  
 Đủ chi phần : Chân chánh đạo sư  
        Nhưng không có những điều như :  
 Đệ tử Thượng Tọa khoan từ Tỷ Kheo  
 Và các hàng vâng theo đệ tử  
 Không sáng suốt, không tự sửa thân  
        Không vô úy, không đa văn  
 Không thể thuyết giảng pháp đấng diệu huyền .

Với giáo lý của tuyền ngoại đạo  
 Không khéo tạo điều phục mọi thì  
        Bằng giáo pháp mình hành trì .  
 Không thể thuyết bất tư nghi pháp siêu,  
 Thì phạm hạnh này đều không đáng  
 Không thể nào viên mãn, tốt lành .

12.     Chun-Đa ! Phạm hạnh tịnh thanh  
 Khi nào đầy đủ duyên lành liễu tri :  
 \* Có đạo sư là vị Thượng Tọa  
        Nhiều kinh nghiệm, tu đã lâu năm  
        Đến tuổi trưởng thượng, thâm trầm  
 Nhưng Có & Không Có thành phần vâng theo  
 Những Thượng Tọa Tỷ-kheo đệ tử  
        Những đệ tử Trung lạp Tỷ-kheo (1)  
        Đệ tử Hạ lạp Tỷ-kheo  
 Và những đệ tử vâng theo hành trì  
        Tỷ Kheo Ni (1) có & không uyên bác  
        Trưởng Lão Ni, Trung lạp Ni Sư  
        Những Hạ lạp Ni không trừ .  
 Bạch y đệ tử thế cư , bao hàm :  
        Có hoặc không Thiện Nam áo trắng (1)  
        Sống phạm hạnh hoặc chẳng tịnh thanh  
        Hay những Tín Nữ (1) tâm thành  
 Tại gia áo trắng, tịnh lành hoặc không  
 ( Sống tịnh hạnh & sống trong dục lạc )

(1) : Bốn Chúng đệ tử của Đức Phật : 2 hạng xuất gia là Tỷ Kheo hay Tỳ-Khưu ( Bhikkhu ) và Tỷ-Kheo-Ni ( Bhikkhuni ). 2 chúng tại gia cư sĩ là Upasiko ( Ưu-Bà-Tắc - Cận-sự Nam hay Thiện Nam ) và Upasikà ( Ưu-Bà-Di - Cận-sự Nữ hay Tín Nữ). Vì tập tục Ấn Độ người Tại Gia thường mặc đồ trắng nên các Cư-sĩ được gọi là hàng Bạch Y hay người áo trắng .

Không có các đệ tử tịnh thanh  
 Không hành trì pháp thiện lành  
 Phạm hạnh như vậy không thành công chi,  
 Không hưng thịnh, không gì phát triển,  
 Khó phổ biến, khó khiến hoằng tuyên .

Còn ngược lại, nếu thuận duyên  
 Đệ tử Bốn Chúng vẹn tuyền tịnh thanh  
 Hành trì đúng thiện lành pháp thánh  
 Như vậy là phạm hạnh thành công  
 Hưng thịnh, phát triển, phổ thông  
 Phổ biến rộng rãi, khéo trong hoằng tuyên .

13. Nay Chun-Đa ! Với duyên thực hiện  
 Những phương diện phạm hạnh đủ đầy  
 Đạo sư Thượng Tọa vị này  
 Có nhiều kinh nghiệm, lâu ngày xuất gia  
 Bạc trưởng thượng thật là xuất chúng  
 Có đông đảo đồ chúng vâng theo .  
 Đệ tử : Thượng Tọa Tỷ-kheo  
 Tăng Ni đệ tử thấy đều tỏ ra  
 Có phẩm hạnh, từ hòa sáng suốt  
 Tự điều phục và thuộc đa văn  
 Đạt được vô úy, bình an  
 Có thể thuyết giảng pháp quang diệu huyền  
 Với giáo lý của tuyền ngoại đạo  
 Đã khéo tạo nhiếp phục mọi thì  
 Bằng giáo pháp mình hành trì ,  
 Có thể thuyết bất tư nghì pháp siêu .  
 Hàng Cư-sĩ cũng đều tín dự  
 Những thiện nam, tín nữ bạch y  
 Phạm hạnh & dục lạc chấp trì

Phạm hạnh trường hợp ấy thì thành công,  
 Và hưng thịnh, phổ thông phát triển  
 Rộng phổ biến, lợi lạc mọi thời  
 Khéo tuyên bố giữa các Người  
 Danh xưng, lợi dưỡng tuyệt vời sâu xa .  
 Phạm hạnh ấy thật là viên mãn  
 Về phương diện trong sáng như vậy .

\*\*\*

14. Nay Chun-Đa ! Hiện tại nay  
 Ta, Chánh Đẳng Giác Như Lai cõi trần  
 A-La-Hán chánh chân giác ngộ  
 Pháp được khéo tuyên bố, trình bày  
 Hiệu năng hướng dẫn đủ đầy  
 Hướng đến an tịnh, Như Lai giảng bày .  
 Các đệ tử thẳng ngay, thanh tịnh  
 Đạt cứu kính diệu pháp tinh thông  
 Phạm hạnh viên mãn ngoài trong  
 Thứ bậc, vị trí thấy đồng liên quan ,  
 Được trở thành rõ ràng, diệu dụng,  
 Khéo trình bày khắp chúng loài Người .  
 Ta là đạo sư ở đời  
 Có nhiều kinh nghiệm, thuyết lời sâu xa  
 Là Trưởng lão xuất gia lâu trước  
 Tuổi trưởng thượng, duyên phước đủ đầy .
15. Nay Chun-Đa ! Ta hiện nay  
 Đệ tử Thượng Tọa cao dày tuệ minh  
 Trí sáng suốt, tự mình điều phục  
 Tâm vô úy và thuộc đa văn  
 Đạt đến trạng thái bình an  
 Có thể thuyết giảng pháp quang diệu huyền .  
 Với giáo lý của tuyền ngoại đạo

Đã an hảo chiết phục mọi thì  
 Bằng giáo pháp mình hành trì  
 Có thể thuyết bất tư nghì pháp siêu .  
 Những Thượng Tọa Tỷ-kheo đệ tử  
 Những đệ tử Trung lạc Tỷ-kheo  
 Đệ tử Hạ lạc Tỷ-kheo  
 Các hàng đệ tử vâng theo hành trì  
 Tỷ-kheo-ni ít nhiều pháp-lạp  
 Trưởng lão Ni, Trung lạc Ni-sư  
 Những Hạ lạc Ni không trừ .  
 Bạch y đệ tử thế cư, bao hàm :  
 Có những vị Thiện Nam áo trắng  
 Sống phạm hạnh hoặc chẳng tịnh thanh  
 Có những Tín Nữ tâm thành  
 Tại gia áo trắng, tịnh lành hoặc không  
 ( Sống phạm hạnh & sống trong dục lạc )  
 Cả Tứ Chúng không khác tâm đồng  
 Phạm hạnh như vậy thành công  
 Hưng thịnh, phát triển phổ thông hoằng truyền.

16.    Này Chun-Đa ! Nói riêng phương diện  
 Những đạo sư xuất hiện trước sau  
 Ta không thấy đạo sư nào  
 Bằng Ta về mặt thanh cao không ngừng  
 Về lợi dưỡng, danh xưng tối thượng  
 Còn về hướng đoàn thể, hội đoàn  
 Xuất hiện ở đời rộn ràng  
 Không bằng tập thể Tăng Đoàn của Ta  
 Về phương diện : một là ‘lợi dưỡng’  
 Hai, ‘danh xưng tối thượng’ Tăng Già .  
 Khi tả một phạm hạnh ra

‘Thành tựu hết thủy tướng’ mà viên thông  
 Không thiếu sót và không quá đáng  
 Khéo tuyên thuyết viên mãn, hoàn toàn  
 Một cách đúng đắn, nghiêm trang  
 Vị ấy tuyên bố rõ ràng, mãn viên :  
 ‘Hết thủy tướng vẹn tuyền thành tựu  
 Về phạm hạnh diệu hữu nói ra’ .  
 Này Chun-Đa ! Úc-Đa-Ka (1)  
 Là con của vị Ra-Ma (1) thiên thần  
 Thường nói rằng : ‘Thấy mà không thấy’  
 Thấy cái gì không thấy , nghĩa chi ?  
 Con dao bén, thấy tức thì  
 Không thấy khía cạnh bén nguy dao này .  
 Này Chun-Đa ! Chính đây lý giải  
 ‘Thấy nhưng mà không thấy’ nêu ra .  
 Úc-Đa-Ka , con Ra-Ma  
 Ở đây đã đề cập qua vấn đề  
 Vật hạ liệt và đề tiện ấy  
 Không phải thánh, chính đây phạm phu,  
 Chỉ là con dao, mặc dù  
 Câu nói ám chỉ phạm trừ ở đây  
 Phải nói đúng như vậy câu ấy :  
 ‘Thấy nhưng mà không thấy’ hiểu thông .  
 Một phạm hạnh thành tựu xong  
 Đầy đủ hết thủy tướng, không thiếu gì  
 Không quá đáng, khéo vì tuyên giảng  
 Khéo trình bày viên mãn đủ đầy  
 Vị ấy thấy phạm hạnh này .  
 Nhưng nêu trừ bớt một hai điểm nào

(1) : Uddaka , con của Ràma .



Vì nghĩ rằng do vào làm thế  
 Khiến sự thể sẽ rõ hơn, thì  
 Vị ấy sẽ không thấy gì .

Còn nếu vị ấy tự tri, thêm vào  
 Phương diện nào, chỗ nào - ở đó  
 Vì nghĩ rằng làm rõ hơn, thì  
 Vị ấy sẽ không thấy gì .

Còn nếu vị ấy tự tri, thêm vào  
 Phương diện nào, chỗ nào - ở đây  
 Nghĩ làm vậy viên mãn tức thì  
 Vị ấy cũng không thấy gì .

‘Thấy mà không thấy’, chính vì ý đây .

Này Chun-Đa ! Như ai diễn tả  
 Một Phạm hạnh hành giả tự thành  
 Hết thấy tướng, sẽ nói rành :

“ Phạm hạnh cụ túc, tự thành viên thông  
 Hết thấy tướng và không hề thiếu  
 Không quá đáng , khéo hiểu trình bày  
 Tuyên bố viên mãn điều này  
 Phạm hạnh thanh tịnh như vậy khéo tuyên ”.

17. Này Chun-Đa ! Nhân duyên như vậy  
 Những pháp Ta tự thấy, chứng tri  
 Tuyên thuyết, chỉ dẫn những gì  
 Các người cần phải hành trì pháp trên  
 Hãy hội họp và nên tụng đọc  
 Chớ cãi nhau, đôn đốc cùng nhau  
 So sánh các nghĩa, các câu  
 Để cho phạm hạnh dài lâu, còn hoài  
 Được an trú lâu dài, liên tục  
 Vì hạnh phúc, an lạc muôn loài

Vì lòng thương tưởng cho đời  
 Lợi ích, an lạc loài Người, chư Thiên .

Là những pháp thắng duyên, siêu việt  
 Rất cần thiết thực hiện mọi phần :

Tứ Niệm Xứ, Tứ Chánh Cần  
 Tứ Như Ý Túc , năm phần Lục & Căn  
 Thất Giác Chi , tám phần Thánh Đạo  
 Ba mươi bảy Trợ Đạo Phẩm này  
 Do chứng tri của Như Lai

Các người cần phải đêm ngày cần chuyên  
 Hãy hội họp và siêng tụng đọc  
 Chớ cãi nhau, đôn đốc cùng nhau

So sánh các nghĩa, các câu  
 Để cho phạm hạnh dài lâu, còn hoài  
 Được an trú lâu dài, liên tục  
 Vì hạnh phúc, an lạc muôn loài

Vì lòng thương tưởng cho đời  
 Lợi ích, an lạc loài Người, chư Thiên .

18. Phải hội họp thường xuyên, an tịnh  
 Trong tinh thần tương kính, hòa đồng  
 Không có tranh luận dài dòng .  
 Nếu có vị Phạm hạnh đồng với nhau  
 Đang nói pháp giữa bao Tăng chúng  
 Nếu người nghĩ không đúng pháp lành  
 Rằng : “Đại Đức này không rành  
 Hiểu nghĩa sai lạc hay hành văn sai ”.  
 Các người chớ vội ngay phán đoán  
 Không tán thán, không bác bỏ gì  
 Nói cho vị ấy tường tri :  
 – “ Hiền giả ! Với nghĩa, cách vì hành văn

Thì cách này hay bằng cách ấy  
 Cách nào thấy hành văn đúng hơn ?  
 Những cách hành văn, ngữ ngôn  
 Nghĩa này nghĩa ấy, hợp hơn điểm nào ? ”.

Nếu vị ấy hướng vào để đáp :

– “ Với cách này thì hợp hơn kia .

Còn về cách hành văn kia

Ở giữa những cách không lìa hành văn

Thì nghĩa này có phần thích hợp

Hơn nghĩa kia ”. Câu đáp như vậy .

Các người đừng vội trình bày

Bác bỏ, phỉ báng vị này thẳng ngay

Phải giải thích vị này cẩn thận

Cả nghĩa lẫn về cách hành văn .

19. Chun-Đa ! Lại có điều rằng :

Vị đồng phạm hạnh liền thăng pháp tòa

Nói pháp giữa Tăng Già tịnh chúng

Nếu người nghĩ không đúng lắm rồi

Rằng : “ Đại Đức này hiện thời

Hiểu nghĩa sai lạc, đúng rồi hành văn ”.

Các người chớ vội vàng phán đoán

Không tán thán, không bác bỏ xằng .

Nên nói với vị ấy rằng :

– “ Hiền giả ! Những cách hành văn như vậy

Với nghĩa này, nghĩa kia dường ấy

Thì nghĩa nào người thấy hợp hơn ? ”

Nếu vị ấy đáp giản đơn :

– “ Nghĩa kia không thích hợp hơn nghĩa này ”.

Trường hợp đây, các người đình chỉ

Không bác bỏ, chẳng phỉ báng chi

Phải nên giải thích thị phi  
 Ý nghĩa đúng đắn cho vì nói trên .

20. Nay Chun-Đa ! Lại liền có cảnh

Một vị đồng phạm hạnh thăng tòa

Thuyết pháp giữa chúng Tăng-già ,

Nếu các người nghĩ : “Thật là tiếc thay !

Đại Đức này hành văn sai lạc

Tuy điểm khác là nghĩa không sai ”.

Không nên tán thán, chê bai

Các người nên đối vị đây, nói rằng :

– “ Nay Hiền-giả ! Hành văn như vậy

Với nghĩa này, người thấy nguồn cơn

Hành văn nào thích hợp hơn ? ”

– “ Hành văn này thích hợp hơn, đúng rồi ! ”.

Không phỉ báng đồng thời không bác

Phải giải thích mạch lạc, chánh chân

Về cách đúng đắn hành văn

( Để đại chúng được tăng phần đức tin ).

21. Nay Chun-Đa ! Khi nhìn thấy cảnh

Một vị đồng phạm hạnh thăng tòa

Thuyết pháp giữa chúng Tăng-già

Nếu các người nghĩ : “Thật là lành thay !

Đại Đức này hành văn đúng đắn

Nghĩa đúng đắn trong pháp thuyết ra ”.

Các người nên tán thán là :

“ Thiện tai ! Sa-Thú ! (1) Thật là Lành thay ! ”

Khi tán dương vị này, ca tụng

(1) : Sàdhu – Sàdhu : tức là Lành thay ! hay Thiện tai !

Các người cũng nên nói những lời :

“ Thật là lợi ích, tuyệt vời !

Hiền giả đã khiến chúng tôi vui mừng

Vì thấy rằng một đồng phạm hạnh

Thuyết chân chánh, nghĩa lý tinh thông

Hành văn mạch lạc tinh thông

( Khiến cho thính chúng hài lòng, vững tin ).

22. Này Chun-Đa ! Giữ gìn viên mãn

Ta sẽ giảng một pháp mới đây :

Ngăn chặn các lậu-hoặc này

Ngay trong hiện tại, trình bày rõ ra

Này Chun-Đa ! Ta không giảng thuyết

Chỉ để diệt lậu-hoặc tương lai

Mà Ta thuyết giảng đủ đây

Vừa ngăn lậu-hoặc hiện nay hiển bày

Cũng để diệt tương lai lậu-hoặc .

\* Tăng Y ấy (1) đang mặc trong người

Mà Ta cho phép các người

Mặc Y ngăn chặn muỗi, ruồi, nóng oi

Ngăn lạnh, gió, các loài rắn rết

Để che dấu hổ thẹn lỗa thân .

\* Món ăn (2) khát thực chánh chân

Ta cho thọ dụng vừa phần đủ no

Nuôi dưỡng thân để cho sức mạnh

Gắng tu hành Phạm hạnh , thường suy :

(1) : Một vị Tỷ Kheo (Tỳ-Khuru -Bhikkhu ) đã thọ Cụ-Túc-Giới (Đại Giới) luôn luôn mang theo mình Bình Bát và Tam Y : Y An-Đà-Hội (Antarvāsa –Y mặc như quần ); Y Uất-Đà-La-Tăng (Uttara sangha –Y vai trái ); Y Tăng-Già-Lê – Sanghāti ( Y may từ 2 đến 7 lớp- có thể dùng để đắp .Y này chỉ hàng Tỷ Kheo mới có, khi hành Tăng Sự thì bắt buộc phải đắp lên vai trái, bên ngoài Y Uất-đà-la-tăng ). .

‘ Nhờ vật thực, ta khỏi nguy

Các cảm thọ cũ diệt đi mọi thời

Cảm thọ mới không nơi sinh khởi,

Đời sống ta do bởi điều này

Mới khỏi làm lỗi, làm sai

Ta sống an lạc hằng ngày gắng tu ”.

\* Nhà cửa (3) dù ở đâu, mới cũ

Ta cho phép trú ngụ an vui

Ngăn chặn lạnh, nóng, muỗi, ruồi

Ngăn gió, rắn rết, mặt trời nắng gay

Tránh nguy hiểm đổi thay thời tiết

An hưởng việc thiền định, tịnh cư .

\* Các loại dược phẩm (4) đến từ

Những vị thí chủ thế cư cúng dường

Ta cho phép Tăng thường dùng nó

Để ngăn chặn cảm thọ ốm đau

Chữa trị cơn bệnh lành mau

Giữ gìn sức khỏe , hướng vào đường tu ”.

23. Này Chun-Đa ! Các du-sĩ đạo

Thuộc ngoại đạo, có thể thốt lời :

“ Sa-môn Thích tử các người

Đam mê hỷ lạc, đáng cười chê thay ! ”

Nếu họ nói như vậy để trách

Hãy trả lời rành mạch như sau :

– “ Này Hiền giả ! Hiểu thế nào

Đam mê hỷ lạc thuộc vào loại chi ?

Vì có nhiều hành vi hỷ lạc ? ”.

(1), (2), (3), (4) : Giới Luật có liên quan đến việc sử dụng Tứ Vật Dụng : Y phục , Vật thực , Chỗ Ở và Thuốc ngừa bệnh . Paccayasannissitasīla ( trong Tứ Thanh Tịnh Giới Tỷ Kheo )

Này Chun-Đa ! Làm lạc mọi bề

*Bốn loại hỷ lạc đăm mê*

*Thấp kém, hạ liệt, thuộc về phàm phu*

Không xứng với đường tu thánh hạnh

Không lợi ích, không tránh tham gian

Không hưởng yếm ly, tịnh an

Không hưởng tịch diệt, Niết bàn Vô dư

Không thắng trí, Chân như giác ngộ .

Thế nào là bốn chỗ đăm mê ?

Chun-Đa ! Ở đây nói về :

– Người ngu, mê muội có nghề sát sinh

Sau khi giết, tự mình sung sướng

Là hỷ lạc nghiệp chương đầu tiên .

– Có người trộm cắp liên miên

Sau khi trộm cắp, vui liền, hân hoan

Là thứ hai trái oan hỷ lạc .

– Có người khác nói láo vô chừng

Sau khi dối gạt , vui mừng

Đăm mê hỷ lạc thuộc từng thứ ba .

– Lại có người mê sa say đắm

Năm dục lạc, làm lắm điều hư ,

Đăm mê hỷ lạc thứ tư .

Bốn loại hỷ lạc đến từ đăm mê

Là thấp kém, thuộc về hạ liệt

Không lợi ích, là việc phàm phu

Không xứng thánh hạnh đường tu

Không hưởng tịch diệt vô dư niết bàn

Không thắng trí, tịnh an, giác ngộ

Không yếm ly, tật đổ, còn tham .

\*\*\*

24. Này Chun-Đa ! Hãy lưu tâm  
Có thể ngoại đạo hiểm tâm hỏi dồn :

“ Có phải là Sa-môn Thích tử  
Sống đăm mê bốn hỷ lạc này ? ”

Họ cần được trả lời ngay :

– “ Các ông chớ nói điều này lầm sai  
Nói như vậy là đầy xuyên tạc  
Không đúng với sự thật xảy ra ”.

Có bốn loại, này Chun-Đa !

Là bốn hỷ lạc giúp ta hành trì

Nhất định đến yếm ly, diệt độ

Đến thắng trí, giác ngộ, Niết bàn

Đưa đến an tịnh, vô tham .

Thế nào là bốn ? Rõ ràng kể ra :

\* Này Chun-Đa ! Ở đây Phích-Khú

Ly ác pháp, ly dục sẵn sàng

Sơ Thiền chứng và trú an

Trạng thái hỷ lạc, hân hoan âm thầm

Do ly dục, với Tầm, với Tứ,

Đó là thứ hỷ lạc đầu tiên .

\* Lại nữa, Tỷ Kheo cần chuyên

Diệt Tầm diệt Tứ, chứng Thiền thứ hai

Một trạng thái vượt ngoài tầm, tứ

Do Định sinh, nội tĩnh nhất tâm

Hỷ lạc thứ hai hiểu thâm .

\* Chun-Đa ! Lại nữa, tinh cần Tỷ-kheo

Sống thanh tịnh, vâng theo phạm hạnh .

Hành thiền định trong cảnh sơn lâm

Ly hỷ trú xả, nhất tâm

Chánh niệm tỉnh giác thì thân cảm liền

‘Sự lạc thọ’, thánh hiền gọi đủ  
Là ‘xả niệm lạc trú’, tâm chuyên  
Chứng và an trú Tam Thiên,  
Đây là hỷ lạc kể liền thứ ba .

\* Nay Chun-Đa ! Tịnh thanh cần mẫn  
Vị Tỷ Kheo tinh tấn hành thiền  
Xả lạc, xả khổ - tâm yên  
Diệt hỷ, ưu, cảm thọ – liền trước đây  
Chứng, trú ngay vào Thiên Đệ Tứ,  
Không khổ, lạc ; không giữ niệm nào  
Hỷ lạc thứ tư kể vào .

Hỷ lạc bốn loại thanh cao như vậy .  
Đưa đến ngay yếm ly, diệt độ  
Đến thẳng trí, giác ngộ, niết bàn,  
Đưa đến an tịnh, vô tham ”.

Nếu có du sĩ các hàng nói ra :

– “ Các vị là Sa-môn Thích tử  
Với hỷ lạc bốn thứ đam mê  
Bốn loại thiền định thuộc về ”.

Nên trả lời họ vấn đề trên đây :

– “ Nói thế là thẳng ngay, chính chắn  
Như vậy là đúng đắn, không sai  
Không có xuyên tạc điều này ”.

25. Có thể sự kiện như vậy xảy ra :

Các ngoại đạo du gia sẽ hỏi :

– “ Nay Hiền giả ! Xin nói vấn đề  
Những ai thường sống đam mê  
Với bốn hỷ lạc thuộc về Thiên-na  
Họ có thể trải qua mong đợi

Kết quả gì ? Có lợi ích chi ? ”.

Được hỏi vậy, đáp tức thì :

– “ Hiền giả ! Những vị hành trì chánh chân  
Sống đam mê bốn phần hỷ lạc  
Về thiền định, sẽ đạt bốn điều  
Kết quả mong đợi, lợi nhiều  
Thế nào là bốn ? Các điều kể ra :

\* Vị Tỷ Kheo diệt ba kiết sử  
Quả Dự Lưu sẽ tự chứng tri  
Nhập vào giòng thánh, uy nghi  
Không còn đọa lạc, bảy kỳ tử sinh.  
Nhất định sẽ tự mình giác ngộ  
Đó là chỗ kết quả đầu tiên .

\* Lại nữa, Tỷ Kheo cần chuyên  
Diệt ba kiết sử, giảm liền Tham, Si  
Và giảm Sân ; diệt đi chương ngại  
Bậc Nhất Lai, sinh lại một lần  
Trước khi khổ đau diệt phăng  
Kết quả lợi ích thuộc phần thứ hai .

\* Hành giả này, Tỷ Kheo Thích tử  
Năm hạ phần kiết sử diệt trừ  
Mạng chung, sinh cõi Tịnh Cư  
Tại đó sẽ đắc Vô dư Niết bàn,  
Đây rõ ràng thứ ba kết quả  
Và lợi ích, hành giả thấy ngay .

\* Lại nữa, Tỷ Kheo lành thay !  
Diệt các lậu hoặc, vị này chứng tri  
Chứng và trú ngay thì hiện tại  
Và Vô lậu Tâm-giải-thoát rồi  
Tuệ-giải-thoát , được thanh thoi

Kết quả, lợi ích tuyệt vời thứ tư .

Vị hành giả nếu như đã sống

Đam mê bốn hỷ lạc như vậy

Vị ấy có thể mong ngay

Đạt bốn kết quả , lợi thay, như vậy ”.

26. Này Chun-Đa ! Việc này có thể

Sẽ xảy ra thực tế khó phòng,

Các du sĩ nói viển vông :

– “ Sa-môn Thích tử sống không lập trường ”.

Này Chun-Đa ! Nghe tường như vậy

Nên nói với vị ấy ôn hòa :

– “ Hiền giả ! Đạo Sư của ta

Thế Tôn thấy, biết sâu xa mọi điều,

Chánh Đẳng Giác có nhiều phương pháp,

Bậc Toàn Tri giải đáp, trình bày

Những pháp cho đệ tử Ngài

Trọn đời tu tập thấy ngay, an từ

Này Hiền giả ! Giống như cột trụ

Được ví dụ bằng đá, sắt, đồng

Chân trụ chôn sâu dự phòng

Không thể rung lắc, chẳng mong xoay dời .

Chúng Tỷ Kheo mọi thời y chỉ

Vào Thế Tôn đại trí Phật Đà

Những pháp Ngài đã thuyết ra

Các hàng đệ tử thấy ra chân thường .

Theo Pháp Vương tinh cần, chí quyết

Đã trừ diệt lậu hoặc ngọn ngành

Phạm hạnh thanh tịnh đã thành

Việc cần làm đã thực hành xong ngay .

Cả gánh nặng trên vai đặt xuống

Đạt mục tiêu mình muốn trước đây

Diệt trừ hữu kiết sử này

Chánh trí giải thoát rõ bày , lành thay !

Không thể làm sau đây chín việc :

Các lậu hoặc đã diệt trừ rồi

Các Tỷ Kheo trong mọi thời

Cũng vẫn không thể đổi dời thiện tâm :

– Không mưu thâm đoạt đi sinh mạng

Loài hữu tình, dù mạng nhỏ, to .

– Không thể lấy của không cho

Tức là trộm cắp không do của mình .

– Không dục tình, hành dâm tà hạnh .

– Không thể biết mà tránh, nói gian .

– Không thể cất chứa tiền, vàng

Hưởng thọ dục lạc như hàng bạch y .

– Không thể đi con đường Tham uế .

– Không thể đường Sân nhuế mà đi .

– Không thể đi đường hành Si .

– Hành theo sợ hãi, chẳng đi đường này .

Này Hiền giả ! Như vậy xác thật

Vị Tỷ Kheo chứng đắc Vô Sinh

Bậc A-La-Hán cao minh

Hay Chánh Đẳng Giác tự mình chứng tri,

Vị này thì mọi người sùng tín

Không khi nào làm chín việc này ”.

27. Chun-Đa ! Sự kiện trình bày

Có thể xảy đến ở đây vấn đề :

Các du sĩ thuộc về ngoại đạo

Họ có thể vênh váo nói là :  
 – “ Đối với quá khứ lâu xa  
 Sa-môn họ Gô-Ta-Ma đúng là  
 Có tri kiến sâu xa, siêu việt .  
 Nhưng chỉ tiếc đối với tương lai  
 Đại Sa-môn không đủ tài  
 Không có tri kiến lâu dài siêu minh  
 Như sự tình xảy ra sao vậy ?  
 Và vì sao việc ấy xảy ra ? ” .  
 Sự kiện đó, này Chun-Đa !  
 Du sĩ ngoại đạo thật là ngô ngây  
 Chủ trương vấn đề này tri kiến  
 Được nêu rõ, thực hiện trải qua  
 Bởi tri kiến việc khác xa  
 Như kẻ ngu muội thật là vô minh .  
 Với trí tuệ tự mình chứng đạt  
 Vị Chánh Giác có Thức nhớ rành  
 Đời sống quá khứ ngọn ngành  
 Muốn biết mấy kiếp, tự mình nhớ ngay  
 Vô lượng kiếp nếu Ngài muốn biết .  
 Nhưng vấn đề chi tiết tương lai  
 Do trí tuệ nên Như Lai  
 Biết rằng : ‘ Đời sống hiện nay cuối cùng  
 Khi mạng chung, không còn đời khác  
 ( Được an lạc tấn nhập Niết bàn ) ’ .

28. Này Chun-Đa ! Thật rõ ràng :  
 – Những việc quá khứ hoàn toàn vọng hư  
 Không lợi ích cũng như không thật  
 Thì Như Lai hà tất trả lời .  
 – Những gì thuộc quá khứ thời

Chân chánh, như thật mọi nơi mọi bề  
 Nhưng thật ra không hề ích lợi  
 Thì đừng đợi Như Lai trả lời .  
 – Những gì thuộc quá khứ thời  
 Chân chánh, như thật mọi nơi mọi bề  
 Có lợi ích, vấn đề như thế  
 Thì Ta biết thời để trả lời .  
 – Tương lai hay hiện tại thời  
 Những gì hư vọng đồng thời không chân  
 Vấn đề lại không phần ích lợi  
 Thì đừng đợi Như Lai trả lời .  
 – Tương lai hay hiện tại thời  
 Những gì như thật mọi thời chánh chân  
 Nhưng biết rằng không hề ích lợi  
 Cũng đừng đợi Như Lai trả lời .  
 – Tương lai hay hiện tại thời  
 Những gì như thật mọi thời chánh chân  
 Có lợi ích, với phần như thế  
 Thì Ta biết thời để trả lời .

Chun-Đa ! Như vậy ở đời  
 Quá khứ, hiện tại, cả thời tương lai  
 Thì Như Lai Thế Tôn, Ứng Cúng  
 Nói phải thời, nói đúng, chánh chân  
 Nói thật lợi ích nhiều phần  
 Nói đúng pháp, luật khi cần nói ra .  
 Này Chun-Đa ! Do vậy, được gọi  
 Là Như Lai trong mọi thời, phương .

29. Trong thế giới này hoàng dương  
 Chư Thiên, Đại Phạm, Ma Vương, loài Người

Chúng Sa-môn đồng thời Phạm-chí  
 Mọi sự nghĩ, cảm giác, thấy, nghe  
 Đạt đến, phân biệt mọi bề  
 Tìm cầu, suy đạt thuộc về ý đây  
 Tất cả được Như Lai biết rõ  
 Nên gọi đó là vị Như Lai .

Này Chun-Đa ! Thời gian dài  
 Từ khi Chánh Giác Như Lai chứng thành  
 Cho đến đêm Vô sanh tịch diệt  
 Nhập Vô dư siêu việt Niết bàn  
 ( Bốn lăm năm, suốt thời gian )  
 Những gì Ta nói, giảng bàn đúng sai  
 Khi nói chuyện, trình bày, thuyết pháp  
 Là như vậy, chẳng khác lý chân,  
 Nên gọi Như Lai cõi trần .  
 Cũng vì lẽ ấy là nhân an bài  
 Vị Như Lai mọi người được thấy  
 Nói gì thời làm vậy không sai  
 Làm gì thời nói vậy ngay  
 Nên đã được gọi Như Lai, tịnh hiền  
 Với Chư Thiên, Ma Vương, Đại Phạm  
 Chúng Sa-môn hay đám Bàn-môn  
 Và giữa loài Người sinh tồn  
 Ta là Toàn Kiến, Thế Tôn trí tài  
 Bạc Toàn Thắng không ai thắng nổi  
 Bạc Tự Tại vượt trội, nghiêm uy .

30. Chun-Đa ! Sự kiện khả thi  
 Có thể xảy đến do vì nguyên nhân :  
 Các du sĩ thành phần ngoại đạo  
 Có thể hỏi vênh váo như vậy :

– “ Hiền giả ! Vậy thì Như Lai  
 Có tồn tại sau khi Ngài chết đi ?  
 Điều như vậy đúng y sự thực  
 Còn ngoài ra một mực sai lầm ?”

Nghe nói vậy hãy bình tâm  
 Trả lời cho họ hiểu thâm vấn đề :

– “ Như Lai vốn không hề nói rõ  
 Là Ngài có tồn tại sau khi  
 Niết bàn tịch diệt, trà tỷ  
 Như vậy là đúng, ngược thì là sai ! ”.

Họ hỏi tiếp như vậy trở lại :

– “ Như Lai không tồn tại sau khi  
 Cõi trần từ già, chết đi  
 Điều đó là đúng, ngược thì làm sai ? ”

– “ Đức Như Lai không hề nói lại  
 Là Ngài không tồn tại sau khi  
 Niết bàn tịch diệt, trà tỷ  
 Như vậy là đúng, ngược thì là sai ! ”.

– “ Vậy Như Lai có còn tồn tại  
 Và không có tồn tại sau khi  
 Cõi trần từ già, chết đi ?

\* Hoặc không tồn tại , không không tồn hoại ?  
 Điều đó đúng, còn ngoài sai cả ? ”.

– “ Này Hiền giả du sĩ ! Hãy thông  
 Phật không hề nói viên vông  
 Ngài không tồn tại, không không tồn hoại  
 Sự thật vậy, còn ngoài sai cả ! ”.

31. Này Chun-Đa ! Sự kiện như vậy  
 Du sĩ ngoại đạo người này



Có thể sẽ nói : “ Sao ngài Sa-môn  
 Gô-Ta-Ma lại không nói vậy ? ”.  
 Hãy trả lời người ấy thẳng ngay :  
 – “ Hiền giả ! Vì những điều này  
 Những sự lợi ích không rày liên quan  
 Không liên hệ Pháp quang bậc thánh  
 Không liên hệ Phạm hạnh căn nguyên  
 Không hướng đến yểm ly liền  
 Tham, không đoạn diệt, tịnh yên, trí huyên  
 Không mãn viên Niết bàn giác ngộ  
 Chính vì đó , Ngài chẳng trả lời ”.

32. Chun-Đa ! Sự kiện ở đời  
 Có thể xảy đến mọi nơi mọi thì  
 Các du sĩ thị phi ngoại đạo  
 Có thể bảo : “ Như đã nói qua,  
 Vậy Sa-môn Gô-Ta-Ma  
 Điều gì Ngài sẽ nói ra thường thường ? ”.  
 Nay Chun-Đa ! Nghe tường câu hỏi  
 Người hãy nói với họ như sau :  
 – “ Thế Tôn thường dạy thanh cao :  
 Đây Tứ Diệu Đế nhiệm mầu cao xa  
 Đây là Khổ, đây là khổ Tập  
 Đây khổ Diệt , phải gấp tìm phương  
 Đạo Đế chính là con đường  
 Đưa đến diệt Khổ, Ngài thường nói ra .
33. Còn lý do Phật Đà nói vậy  
 Vì điều đầy lợi ích hiện tiền  
 Liên hệ đến Pháp thâm uyên  
 Liên hệ Phạm hạnh căn nguyên hành trì  
 Nhất định hướng yểm ly, đoạn diệt

Không tham tiếc, thẳng trí, tịnh an  
 Hướng đến giác ngộ, Niết bàn  
 Do vậy Phật mới sẵn sàng nói ra ”.

34. Nay Chun-Đa ! Các tà kiến luận  
 Mọi biện luận Quá khứ Tối sơ  
 Loại nào khế lý, khế cơ  
 Đáng nói, Ta chẳng chần chờ giải thông  
 Còn biện luận nào không đáng nói  
 Dù có hỏi, Ta chẳng trả lời .  
 Biện luận tà kiến xa vời  
 Và có liên hệ đến thời Tương lai  
 Mọi luận này, điều nào đáng nói  
 Ta đã nói rõ đến các người  
 Những biện luận nào xa vời  
 Không đáng nói đến, Ta thời lặng thinh .  
 Nay Chun-Đa ! Biện minh về chuyện  
 Thế nào là tà kiến liên quan  
 Quá khứ Tối sơ luận bàn  
 Điều nào đáng nói Ta hằng nói ra,  
 Những biện luận mà Ta không nói  
 Vì không đáng để nói ; là gì ?  
 Nay Chun-Đa ! Có những vì  
 Sa-môn, Phạm-chí có tri kiến là :  
 ‘ Bản ngã ’ và phạm trừ ‘ thế giới ’  
 Là Thường còn - chấp với ý này :  
 Như vậy đúng, ngoài ra sai .  
 Một số vị lại chấp hoài ý riêng  
 Là quan điểm hay tuyên tri kiến  
 Xoay quanh chuyện ‘ bản ngã ’, ‘ thế gian ’  
 - Là ‘ không thường còn ’ – họ bàn .

- Là ‘thường còn’ và bất an ‘không thường’
- Là ‘không thường’, ‘không không thường’ cả .

Hay : ‘bản ngã’, ‘thế giới’ này là :

- Do mình đã tự tạo ra,
- Là do người khác tạo ra đành rành,
- Do người khác và mình tạo tác,
- Không do mình & người khác tạo ra,
- Là do tự nhiên sinh ra

Không do mình tạo, không qua người nào .

Như vậy đúng , khác vào sai cả .

Về ‘lạc’ & ‘khổ’, họ đã chủ trương :

- ‘Thường còn’ hay là ‘vô thường’,
- ‘Thường còn’ mà lại ‘vô thường’ bày phô,
- ‘Không thường còn’ & ‘không vô thường’ ấy,
- Lạc & khổ đây do tự mình làm,
- Lạc & khổ do người khác làm,
- Là tự nhiên khởi, không màng do ai .

Không do mình & người ngoài nào khác

Đã tạo tác lạc, khổ như vậy .

Như vậy mới đúng thực đây

Ra ngoài điều đó, làm sai cả rồi !”.

35. Nay Chun-Đa ! Một thời các vị  
 Bà-la-môn, các vị Sa-môn  
 Quan điểm, tri kiến bảo tồn :  
 ‘ Bản ngã & thế giới ‘Thường còn’ , đề ra .  
 Như vậy đúng, ngoài ra sai cả’ .  
 Ta đến gặp và đã hỏi qua :  
 “ Có phải Hiền giả nói là  
 Bản ngã’ & ‘thế giới’ đều là Thường không ?”

Các vị ấy họ đồng xác nhận .

Còn Ta không chấp nhận điều này .

Tại sao vậy ? Vì nói ngay

Hữu tình nhiều vị đó đây lắm điều

Nhiều tư tưởng với nhiều sai khác,

Ta không xem là các điều này

Ngang bằng quan điểm Như Lai

Chớ đừng nói chúng vượn dài, cao hơn .

Vì Như Lai cao hơn quan điểm

Về thượng trí là nghiệm nhiên thôi !

36. Nay Chun-Đa ! Cũng đồng thời  
 Quan điểm, tri kiến nhiều nơi bảo tồn  
 Do những vị Sa-môn, Phạm-chí  
 ‘ Bản ngã’ và ‘thế giới’ chủ trương  
 Rồi ‘lạc’ và ‘khổ’ mọi đường  
 Như những quan điểm đã tường trình trên .

Ta đến gặp, đặt lên câu hỏi

Với các vị về mọi điều trên

Nếu các vị ấy vững bền

Chấp chặt quan điểm nói trên của mình,

Thì Chun-Đa ! Sự tình đã dẫn,

Như Lai không chấp nhận như vậy !

Vì sao vậy ? Vì nói ngay

Hữu tình nhiều vị đó đây lắm điều

Nhiều tư tưởng với nhiều sai khác,

Ta không xem là các điều này

Ngang bằng quan điểm Như Lai

Chớ đừng nói chúng vượn dài, cao hơn .

Vì Như Lai cao hơn quan điểm

Về thượng trí là nghiệm nhiên thôi !

Những sự biện luận vừa rồi  
 Về những tà kiến nổi trôi, vật vờ  
 Liên hệ đến Tội sơ quá khứ  
 Nếu đáng nói, Ta tự nói ra  
 Để các người được hiểu qua  
 Còn những biện luận thấy là lầm sai  
 Không đáng nói, Như Lai im lặng  
 Vì chúng chẳng đáng phải nói ra .

37.        Này Chun-Đa ! Thế nào là  
 Tương lai biện luận kiến tà liên quan ?  
 Những biện luận đáng mang ra nói  
 Ta đã nói cho các người rồi .  
 Còn những điều nào lời thôi  
 Không đáng nói đến, Ta thời làm thinh !  
 Có một số hữu tình các vị  
 Là Sa-môn, Phạm-chí chủ trương  
 Quan điểm ‘ bản ngã ’ vẫn thường :  
 ‘Có Sắc’, ‘không bệnh’ sau đường chết đi .  
 Các vị kia chấp trì điều ấy  
 Vậy là đúng, khác vậy là sai .  
 Hoặc những quan điểm trình bày  
 Đề cập ‘bản ngã’ như vậy, kể ra :  
 - Là ‘có sắc’ hay là ‘vô sắc’,  
 - ‘Không phải sắc’, ‘không vô sắc’ đây,  
   - ‘Có tướng’, ‘vô tướng’ điều này,  
 - Là ‘không có tướng’, ‘không vô tướng’ rày,  
 - Là ‘đoạn diệt’ và hay ‘biến hoại’  
 Không tồn tại khi đã chết đi .  
 Họ tin bất dịch bất di  
 Những điều ấy đúng, khác thì lầm sai !

38.        Này Chun-Đa ! Trình bày tri kiến  
 Và quan điểm , sự kiện nghe đồn  
 Của những Sa-môn, Bàn-môn  
 Vừa được nói đến hùng hồn ở trên .  
 Ta đến gặp, nêu lên câu hỏi  
 Với các vị về mọi điều trên .  
 Nếu các vị ấy chấp bèn  
 ‘Bản ngã’ quan điểm nói trên của mình,  
 Thì Chun-Đa ! Sự tình đã dẫn,  
 Như Lai không chấp nhận như vậy !  
 Vì sao vậy ? Vì nói ngay  
 Hữu tình nhiều vị đó đây lắm điều  
 Nhiều tư tưởng với nhiều sai khác,  
 Ta không xem là các điều này  
 Ngang bằng quan điểm Như Lai  
 Chứ đừng nói chúng vượn dãi, cao hơn .  
 Vì Như Lai cao hơn quan điểm  
 Về thượng trí là nghiệm nhiên thôi !
39.        Những sự biện luận vừa rồi  
 Về những tà kiến nổi trôi mãi hoài  
 Liên hệ đến Tương lai, can dự,  
 Nếu đáng nói, Ta tự nói ra  
 Để các người được hiểu qua  
 Còn những biện luận thấy là lầm sai  
 Không đáng nói, Như Lai im lặng  
 Vì chúng chẳng đáng phải nói ra .
40.        Chun-Đa ! Với mục đích là  
 Đoạn trừ và để vượt qua vấn đề  
 Những biện luận thuộc về tà kiến  
 Liên hệ đến Quá khứ Tội sơ

Liên hệ Tương lai vật vờ  
 Cho nên bốn pháp khế cơ ra đời :  
 Tứ Niệm Xứ được Ta truyền thuyết  
 Thế nào bốn ? Chi tiết trình bày  
 Về cả Bốn Niệm Xứ này  
 Các người cần phải hiểu ngay đủ đầy :  
 Vị Tỷ Kheo ở đây tu tập  
 \* Phải như thật “ Quán Thân trên thân ”  
 Chánh niệm, tỉnh giác, tinh cần  
 Tham ưu chế ngự, muôn phần tịnh yên .  
 \* Rồi đến Quán Thọ trên các thọ  
 Luôn tỉnh giác và có tinh cần  
 Chế ngự tham ưu tự thân .  
 \* Quán Tâm trên chính tâm , cần nhiệt tâm  
 Luôn tỉnh giác và thâm chánh niệm  
 Đề chế ngự, dứt điểm ưu tham .  
 \* Quán Pháp trên các pháp trần  
 Chánh niệm, tỉnh giác, tinh cần, nhiệt tâm  
 Đề chế ngự ưu tham các thứ .  
 Bốn Niệm Xứ chân thật bất hư .

Chun-Đa ! Mục đích đoạn trừ  
 Vượt các biện luận khư khư kiến tà  
 Liên hệ qua Tội sơ Quá khứ,  
 Các biện luận căn cứ Tương lai,  
 Bốn Niệm Xứ được Như Lai  
 Tuyên thuyết rành mạch, trình bày sâu xa .

41. Lúc bảy giờ U-Pa-Va-Ná (1)  
 Là một vị Tôn-giả hiền hòa

(1) : Tôn giả Upavàna .

Đang đứng quạt hầu Phật-Đà  
 Nghe vậy hoan hỷ , tỏ ra vui mừng  
 Thốt lên rằng : “ Bạch Ngài Thiện Thệ !  
 Thật hy hữu, không dễ nghe qua !  
 Thật là kỳ diệu, sâu xa !  
 Pháp thoại được thuyết thật là tịnh thanh  
 Thật tuyệt đối là thanh tịnh pháp  
 Bạch Thế Tôn ! Bài pháp tên gì ? ”.  
 – “ U-Pa-Va-Ná ! Nhớ ghi  
 Pháp thoại ‘Thanh Tịnh’, phụng trì lâu xa ”.

Kinh Thanh Tịnh – Pa-Sa-Đí-Ká  
 Được Thế Tôn Giác Giả thuyết ra  
 Tôn-giả U-Pa-Va-Na  
 Hoan hỷ tín thọ Phật-Đà kim ngôn .

*Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật ( 3 L )*

\*  
 \* \*

( Chấm dứt Kinh THANH TỊNH – Pàsàdikà-sutta )

## DÂNG HOA - PUPPHAPÙJÀ

*Pùjemi Buddham kusumenanena  
Punnena me tena ca hotu mokkham  
Puppham milàyàti yathà idam me  
Kàyo tathà yàti vinàsabhavam .*

*Pùjemi Dhammam kusumenanena  
Punnena me tena ca hotu mokkham  
Puppham milàyàti yathà idam me  
Kàyo tathà yàti vinàsabhavam .*

*Pùjemi Sangham kusumenanena  
Punnena me tena ca hotu mokkham  
Puppham milàyàti yathà idam me  
Kàyo tathà yàti vinàsabhavam .*

*Dâng hoa cúng đến Phật-Đà  
... Dâng hoa cúng đến Đạt-Ma  
... Dâng hoa cúng đến Tăng-Già  
Nguyện mau giải thoát sinh, già khổ đau  
Hoa tươi nhưng sẽ úa xài  
Tắm thân tứ đại khỏi sao điêu tàn !*